

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADA DRŽAVA UČESNICA CRNOMORSKE EKONOMSKE SARADNJE (BSEC) O SARADNJI U PRUŽANJU POMOĆI U VANREDNIM SITUACIJAMA I HITNOM REAGOVANJU NA PRIRODNE I IZAZVANE KATASTROFE I DOPUNSKOG PROTOKOLA UZ SPORAZUM IZMEĐU VLADA DRŽAVA UČESNICA CRNOMORSKE EKONOMSKE SARADNJE (BSEC) O SARADNJI U PRUŽANJU POMOĆI U VANREDNIM SITUACIJAMA I HITNOM REAGOVANJU NA PRIRODNE I IZAZVANE KATASTROFE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između vlada država učesnica Crnomorske ekonomske saradnje (BSEC) o saradnji u pružanju pomoći u vanrednim situacijama i hitnom reagovanju na prirodne i izazvane katastrofe, zaključen 15. aprila 1998. godine, u Sočiju, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

AGREEMENT

among the Governments of the Participating States of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC) on collaboration in Emergency Assistance and Emergency Response to natural and man-made Disasters

The Governments - parties to the present Agreement, hereinafter referred to as Parties,

Taking into account the probability of emergencies, which the Parties cannot eliminate by their own forces and facilities, and also the demand caused by this fact for coordinated actions of Parties aimed at emergency prevention and response;

Desiring to further extend the developed regional cooperation to cover the assistance in case of emergencies and displaying joint efforts to provide coordinated assistance to the affected population;

Supporting the UN effort in the field of international emergency assistance, respecting and acknowledging the generally recognised regulations and rules existing in the framework of various international, regional and subregional organizations, the relevant international conventions and agreements, as well as aiming to contribute to the elaboration of appropriate national legislation;

Encouraging further cooperation in the field of international emergency assistance on the basis of the initiatives taken by the First Black Sea Red Cross and Red Crescent Societies Conference (1997);

Having expressed their support of the idea of creation of an International Black Sea Rescue Center using the experience accumulated by the BSEC countries and other similar International Centers;

Have agreed on the following:

Article 1

The application sphere

1. The present Agreement establishes principles and frameworks of the coordinated activities of the Parties in case of natural and man-made disasters.
2. The present Agreement shall be applied in case of natural and man-made disasters, which cannot be eliminated by the Parties' own forces.

Article 2

Definitions

For the purposes of the present Agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

"Assistance" - goods, materials, personnel and services, provided by the Assisting Parties to meet the needs of the Requesting Parties;

"Assisting Party" - the Party providing Assistance;

"Assistance team" - group of specialists of the Assisting Party, assigned to provide Assistance and equipped with all the necessary facilities;

"Competent Body" - the agency, appointed by each of the Parties for management and coordination of the activities, connected with the implementation of the present Agreement;

"Disaster" - an event in a definite area that has occurred as a result of an

accident, hazardous natural phenomena, catastrophe, natural or man-made, which may or have caused significant physical, social, economic and cultural damage to human lives or environment;

"Emergency" - a situation, often hazardous, which arises suddenly and calls for prompt action;

"Emergency area"- the area where an Emergency situation has occurred;

"Emergency response" - search and rescue and other urgent recovery activities, undertaken in case of Emergency aimed at saving life and at protecting the health of people, at minimizing the environmental, cultural and material losses as well as secondary hazardous impact in emergency area;

"Equipment" - materials, technical and transport facilities, munitions of the Assistance team and individual kits of its members;

"Goods of assistance" - material resources allocated for free of charge and taxes-free distribution among the disaster afflicted population;

"Personal data" - all sorts of information on physical persons connected with the certain emergency situation, subject to this Agreement;

"Requesting Party" - the Party applying for Assistance;

"Search and rescue activities" - activities aimed at saving people and at protecting material and cultural values and the environment in the emergency area as those specified by the competent international bodies.

"Transit State"- any State, whose Government is a Party, other than the Requesting Party or Assisting Party, through whose territory, including air space and/or territorial water, the Assistance team, Equipment, and Goods of assistance are transported.

Article 3

Principles

1. The Parties shall cooperate in accordance with the provisions of the present Agreement, as well as recognised international regulations and principles, in order to provide prompt relevant information and assistance in case of natural or man-made Disasters and/or possibility of their occurrence.

2. If a Party needs assistance in case of natural or man-made disasters which has occurred on the territory of its State, this Party can require Assistance from the other Party(s) by forwarding the national appeal. The Assisting Party(s) shall help the Requesting Party by means and measures aimed at preventing and/or eliminating consequences of the Disaster.

3. The Parties shall render one another Assistance according their possibilities. The Assistance shall be of granted at no cost unless otherwise agreed by the Parties.

4. The Requesting Party shall ensure unobstructed receipt and distribution of goods of assistance exclusively among the afflicted population. The Goods of assistance shall be distributed without any discrimination based on race, religion, language, political or other factors.

Article 4

Request for Assistance and information exchange

1. The Parties shall be the bodies authorized to request Assistance in an Emergency.

2. The Assistance shall be provided upon request, wherein the Requesting Party specifies:

- place, time, character and scale of the Disaster, and current state of the Emergency in the afflicted area;
- actions already carried out, specification of the required Assistance, setting the priorities of the requested Disaster relief.

3. The Assisting Party shall immediately make a decision to provide Assistance and inform the Requesting Party about the possibility, the amount and conditions of its rendering.

4. The information mentioned in item 2 of the present Article is to be updated following the development of the situation.

Article 5

Transit

Upon request from the Requesting Party, the Government of Transit State shall ensure all the necessary support during the passage of Assistance across the territory of this State according to its national legislation, international law and practice.

Article 6

Competent Bodies and the focal points

1. Each Party shall designate (or establish) one or several competent bodies hereinafter referred to as Competent Bodies to coordinate the work related with the implementation of the present Agreement.

2. Without prejudice to other existing bilateral and multilateral agreements, each Party shall nominate or establish one or several competent focal points for notification and provision of Assistance in case of Emergencies.

3. The Parties shall notify each other in written form through the diplomatic channels of designation or any change related to the Competent Body(s), as well as to the focal point(s).

4. Each Party shall ensure continuous functioning of the Competent Body(s) and the focal point(s).

Article 7

Working Group (Committee) on Emergencies

For the implementation of this Agreement the competent national authorities shall appoint their representatives to a relevant common body (Working Group (Committee) on Emergencies) to be set up within the framework of the BSEC.

Article 8

Coordination and management of Assistance in Emergencies

1. The Competent Body of the Requesting Party shall coordinate, manage and supervise the activities of Assistance teams through their leaders.

2. The Requesting Party shall inform team leaders of the Assisting Party on the development of the situation in the Emergency area and at the definite spots of activities and, if necessary, provide these teams with interpreters and means of communication with the Headquarters, which is managing all search and rescue and other urgent activities.

3. The Assistance teams should be self-sufficiently equipped to operate in the Emergency area for at least 72 hours from the moment of their arrival. The Requesting Party shall re-supply these teams with all the necessary goods, upon their request, after this time has expired.

4. The Requesting Party shall ensure security, free-of-charge medical assistance, food and accommodation and also provide the members of the assistance teams with first necessity things in case the members run out of their stock.

Article 9

Border crossing procedure and the rules of stay for the Assistance team

1. The procedure of crossing the state borders of the Requesting Party or Transit State by the members of the Assistance teams shall be determined by their national legislation, international law and the bilateral agreements of the Requesting and/or Transit State.

2. The order of the crossing procedure through the state borders of the Requesting Party by the search- dogs groups and their stay on the territory of the State of the Requesting Party shall be determined pursuant to the quarantine rules, in force on the territory of the State of the Requesting Party in each case.

3. The members of the assistance team are obliged to observe the state laws and rules of the Requesting Party and/or Transit State. At the same time they are under the jurisdiction of the Assisting Party concerning the labor and other relevant legislation.

In case these teams include civil defence/protection para-military personnel, their stay, as preliminarily agreed upon, and activities will be under the legislation of the Assisting Party regulating the status of such personnel.

4. For the purposes of transportation of Assistance teams, their Equipment and Foods of assistance any suitable vehicles can be used in order to reach the destination as soon as possible.

The order of using specified means of transport for providing Assistance shall be determined by the Competent Bodies of the Parties.

Article 10

Export, Import and Transit of the Equipment and Goods of assistance

1. Equipment and Goods of assistance exported and imported for Assistance pursuant to the present Agreement shall be exempt from customs duties, taxes and fees.

2. The customs inspection and control of the Equipment and Goods of Assistance shall be carried out in a simplified manner on priority basis, following the notices given by the Competent Bodies of the Parties, in which a structure of Assistance teams and list of exported or imported Equipment and Goods of assistance are specified.

3. Drugs materials and psychotropic substances may be imported only in quantities necessary for medical Assistance purposes and used only by the qualified medical personnel. In this case the leader of the assistance team shall present to the customs control bodies a declaration listing drugs materials and psychotropic substances and indicating their nomenclature and amount.

The relevant authorities of the Requesting Party may control the usage and storage of the materials and substances mentioned above.

The drugs and psychotropic substances unutilized during the mission shall be taken out from the territory of State of the Requesting Party. The certificate on utilized drug and psychotropic substances, signed by the leader and the physician of the assistance team and certified by the representative of the Competent Body of the Requesting Party is to be presented to the customs control bodies of the Requesting Party after completion of the mission.

Article 11

Aircraft

1. The transportation of the Assistance teams, Equipment and Goods of assistance may be carried out by aircraft.

2. The Competent Body of the Assisting Party will inform the Competent Body of the Requesting Party on the decision to use aircraft for providing Assistance with the indication of the zone of air dropping, the route of flights, type and call signs of the aircraft, number of crew members, the character of the cargo, time-table of flights and the lists of passengers (personnel, technical staff, journalists, etc.).

3. The flights of aircraft, civil or state, shall be executed pursuant to the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the Parties' regulations. For state aircraft diplomatic clearance is also needed.

4. The Assisting Party is exempt from paying the royalties for flying over, landing, parking, taking off and navigating services for the aircraft, which provides emergency assistance, subject to this Agreement.

5. For the flight providing the Emergency Assistance, the reimbursement for fuel and maintenance services of the aircraft shall be settled separately in each particular case by the authorities of the relevant Parties to this Agreement.

Article 12

Assistance

1. The providing of Assistance shall be carried out according to the principles described in Article 3 of the present Agreement.

Article 13

Reimbursement of expenses for the Emergency Assistance provided on the compensatory basis

1. The Requesting Party may cancel its request for assistance at any time. The Requesting Party shall inform the Assisting Party immediately about its decision and the Assisting Party may claim the reimbursement of expenses which have been incurred up to the moment.

2. The Assisting Party shall provide insurance of the members of the Assistance teams and these expenses shall be included into the total bill for the Assistance.

3. At the end of the operation the Competent Body of the Assisting Party shall immediately inform in writing the Competent Body of the Requesting Party about volume of the assistance rendered.

4. The Competent Body of the Requesting Party shall provide the Competent Body of the Assisting Party with final information on characteristics and causes of the emergency, the form and the total amount of Assistance rendered and the results of the work completed.

Article 14

Reimbursement of the damage

1. The Requesting Party shall cover all the expenses related to injury or death of the members of Assistance teams, which has occurred during the activities related to the implementation of the present Agreement. The Parties concerned shall agree on the sum to be reimbursed.

2. If a member of the Assistance team causes damage to a legal entity or physical person on the territory of the Requesting Party during the activities related to the implementation of the present Agreement, this damage shall be reimbursed by the Requesting Party according to the legal regulations in force, as if such damage caused by its citizens while providing assistance.

3. The damage caused by a member of the Assistance team on purpose or rough negligence shall be reimbursed by the Assisting Party, if the fact of damage was proved by a national court of law of the Requesting Party.

Article 15

Transfer of personal data

The transfer of personal data to other Parties within the framework of the present Agreement shall be carried out according to Annex I which is an integral part of the Agreement.

Article 16

Cooperation with international and national organizations/institutions

On the basis of mutual arrangement the relevant Parties may invite the interested international and national organizations/institutions to join the activities, connected with the implementation of the present Agreement.

Article 17

Signing

The present Agreement is open for signing by any BSEC State.

Article 18

Ratification, acceptance, affirmation, approval or accession

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance, affirmation, approval or accession. The instruments of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession shall be deposited with the Depository of the present Agreement.

2. The Depository of the present Agreement shall be the Government of the Russian Federation which will send to the Parties certified copies of the above.

Article 19

Entry into force and term of validity

1. The present Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession have been deposited by at least six States and is concluded for an undetermined period of time.

2. For each State which ratifies, accepts, affirms or approves this Agreement or accedes thereto after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession, this Agreement shall enter into force

on the day of deposit by this State of its instrument of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession.

Article 20

Withdrawal from the Agreement

1. Each Party may withdraw from the present Agreement by giving a written notification to the Depository, which informs the other Parties of this fact.
2. The withdrawal shall be effected on the ninetieth day after the date of receipt of such notice by the Depository.
3. Any Party which wants to retract an earlier withdrawal from the present Agreement shall notify the Depository accordingly in writing. The notification shall be performed not later than thirty days after the application for withdrawal had been submitted.

Article 21

Amendments to the Agreement

1. Any Party may propose amendments to the present Agreement.
2. A proposal for amendments shall be communicated in written form to the Working Group (Committee) on Emergencies, mentioned in Article 7 of the present Agreement, which then informs all the Parties thereof. Further action to be taken in this respect shall be specified by the Working Group (Committee) on Emergencies according to its mandate to be determined by the Parties.

Article 22

Relationship to other international agreements

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties laid down in other international agreements.

Article 23

Settlement of disagreements

In case of disagreement between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, the Parties concerned shall resolve the disagreement through negotiations and, if necessary, through Diplomatic Channels.

Article 24

Language of the Agreement

The original text of the present Agreement is made out in English.

SIGNED in Sochi, 15 April 1998

In certification of the above, the duly authorised listed below, have signed the present Agreement.

**For the Government of the
Azerbaijan Republic**

**For the Government of the
Republic of Albania**

**For the Government of the
Republic of Armenia**

**For the Government of the
Republic of Bulgaria**

**For the Government of the
Hellenic Republic**

**For the Government of
Georgia**

**For the Government of the
Republic of Moldova**

**For the Government of the
Russian Federation**

**For the Government of
Roumania**

**For the Government of
Ukraine**

**For the Government
of the Republic of Serbia**

Place

Date

Annex I

Exchanging personal data

The Rules for exchanging personal data in the framework of the present Agreement and under the legislation in the States of the Parties are as follows:

1. Using of data by the receiving Party is allowed under the conditions and for the purposes prescribed by the sending Party.

2. The receiving Party shall inform the sending Party by request therefrom as to how these personal data have been used and of the results thus achieved.

3. The recipient of personal data is the Competent Body only. The personal data reexchanging is possible after a written permission of the sending Party.

4. The sending Party is to transfer correct data, conforming the purposes of its transferring, taking into account the respective national regulations. The receiving Party, after being informed in case incorrect or classified data have been transferred, shall correct the mistakes or destroy the data completely.

5. Any person who suffers injury due to these personal data concerning him, has the right to apply for a certificate on it after presenting the purposes of their utilisation. If public interests override those of the afflicted person, the latter loses the right mentioned above. In any other cases this person has the right to get the certificate in accordance with the national legislation in the State, the territory of which was the place of the request.

6. Should the transfer of information within the framework of the present Agreement cause somebody physical injury or moral damage, the receiving Party shall be held responsible for the same in conformity with its national legislation. In its dealing with the person(s) who have sustained such injury or damage, the receiving Party shall have no right to shirk its responsibility and shift it to the sending Party.

7. The terms of validity of the personal data have to be notified by the sending Party in accordance with its national legislation.

8. Parties are obliged to register outgoing and incoming personal data as official documents.

9. The Parties are obliged to protect personal data, according to their national classification, from unauthorised access, changes and disclosure.

SPORAZUM

između vlada država učesnica Crnomorske ekonomske saradnje (BSEC) o saradnji u pružanju pomoći u vanrednim situacijama i hitnom reagovanju na prirodne i izazvane katastrofe

Vlade - strane ovog sporazuma, u daljem tekstu:

Strane, uzimajući u obzir verovatnoću nastupanja vanrednih situacija koje Strane ne mogu otkloniti sopstvenim snagama i sredstvima, kao i potrebu, zbog ove činjenice, za koordiniranim postupanjem Strana u cilju sprečavanja i reagovanja u vanrednim situacijama;

U želji da dodatno prošire razvijenu regionalnu saradnju kako bi se obuhvatila pomoć u slučaju vanrednih situacija i iskazujući zajednička zalaganja na planu obezbeđivanja koordinirane pomoći pogođenom stanovništvu;

Podržavajući zalaganja UN u domenu pružanja međunarodne pomoći u vanrednim situacijama, poštujući i potvrđujući opšte priznate propise i pravila koja postoje u okviru brojnih međunarodnih, regionalnih i podregionalnih organizacija, relevantne međunarodne konvencije i sporazume, i u cilju davanja doprinosa razradi odgovarajućeg nacionalnog zakonodavstva;

Podstičući dalju saradnju u domenu pružanja međunarodne pomoći u vanrednim situacijama na osnovu inicijativa Prve crnomorske konferencije društava Crvenog krsta i Crvenog polumeseca (1997);

Izrazivši podršku ideji stvaranja Međunarodnog crnomorskog spasilačkog centra koristeći iskustva koja su stekle zemlje BSEC-a i drugi slični međunarodni centri;

Dogovorile su se o sledećem:

Član 1.

Oblast primene

1. Ovaj sporazum ustanovljava načela i okvire koordiniranih aktivnosti Strana u slučaju prirodnih i izazvanih katastrofa.
2. Ovaj sporazum se primenjuje u slučaju prirodnih i izazvanih katastrofa koje se ne mogu otkloniti sopstvenim snagama Strana.

Član 2.

Definicije

U svrhu ovog sporazuma, sledeći izrazi imaju niže navedena značenja:

„Pomoć“ - dobra, materijali, osoblje i usluge koje obezbeđuju Strane koje pružaju pomoć kako bi se izašlo u susret potrebama Strana koje traže pomoć;

„Strana koja pruža pomoć“ - Strana koja obezbeđuje pomoć;

„Tim koji pruža pomoć“ - grupa stručnjaka Strane koja pruža pomoć čiji je zadatak da obezbedi pomoć i koja je opremljena svim neophodnim sredstvima;

„Nadležni organ“ - služba koju je svaka Strana odredila da rukovodi i koordinira poslovima u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma;

„Katastrofa“ - događaj na određenom području koji je nastupio kao rezultat akcidenta, opasnih prirodnih pojava, prirodne ili izazvane katastrofe, koji može da nanese ili je naneo znatnu fizičku, društvenu, ekonomsku ili kulturnu štetu po ljudske živote ili životnu sredinu;

„Vanredna situacija“ - situacija, često opasna, koja iznenada nastaje i zahteva brzu akciju;

„Područje vanredne situacije“ - područje u kojem se dogodila vanredna situacija;

„Hitno reagovanje“ - potraga i spasavanje i druge hitne aktivnosti koje se preduzimaju u slučaju vanredne situacije, čiji je cilj spasavanje života i zaštita zdravlja ljudi, smanjenje ekoloških, kulturnih i materijalnih gubitaka, kao i sekundarnog uticaja opasnosti na području vanredne situacije;

„Oprema“ - materijali, tehnička i transportna sredstva, oprema tima koji pruža pomoć i pojedinačna oprema njegovih članova;

„Pomoć u dobrima“ - materijalna sredstva koja su namenjena za besplatnu raspodelu stanovništvu koje je pogođeno katastrofom bez plaćanja taksi;

„Lični podaci“ - sve vrste informacija o fizičkim licima u vezi sa određenom vanrednom situacijom, u skladu sa ovim sporazumom;

„Strana koja traži pomoć“ - Strana koja podnosi zahtev za pomoć;

„Aktivnosti potrage i spasavanja“ - aktivnosti čiji je cilj spasavanje ljudi i zaštita materijalnih i kulturnih dobara i životne sredine u području vanredne situacije, kao što su one koje su definisali nadležni međunarodni organi.

„Tranzitna država“ - bilo koja država, čija je vlada Strana ovog sporazuma, osim Strane koja traži pomoć ili Strane koja pruža pomoć, preko čije se teritorije, uključujući vazdušni prostor odnosno teritorijalne vode, transportuju tim koji pruža pomoć, oprema i pomoć u dobrima.

Član 3.

Načela

1. Strane sarađuju u skladu sa odredbama ovog sporazuma i priznatim međunarodnim propisima i načelima kako bi se obezbedile brze i relevantne informacije i pomoć u slučaju prirodnih ili izazvanih katastrofa odnosno njihove moguće pojave.

2. Ako je nekoj Strani potrebna pomoć u slučaju prirodne ili izazvane katastrofe koja je nastupila na teritoriji njene države, ta Strana može zatražiti pomoć od druge Strane (ili više njih) slanjem nacionalne molbe. Strana koja pruža pomoć pomaže Strani koja traži pomoć sredstvima i merama čiji je cilj sprečavanje odnosno uklanjanje posledica katastrofe.

3. Strane jedna drugoj pružaju pomoć u skladu sa svojim mogućnostima. Pomoć se daje besplatno, osim ako se Strane dogovore drugačije.

4. Strana koja traži pomoć obezbeđuje nesmetani prijem i raspodelu pomoći u dobrima isključivo pogođenom stanovništvu. Pomoć u dobrima se raspodeljuje bez ikakve diskriminacije na osnovu rase, veroispovesti, jezika, političkih ili drugih faktora.

Član 4.

Zahtev za pomoć i razmena informacija

1. Strane su organi ovlašćeni da traže pomoć u vanrednoj situaciji.

2. Pomoć se pruža na zahtev, pri čemu Strana koja traži pomoć navodi sledeće:

- mesto, vreme, vrstu i obim katastrofe i trenutno stanje vanredne situacije u pogođenom području;

- već sprovedene radnje, specifikaciju potrebne pomoći, uz navođenje prioriteta traženih sredstava za otklanjanje katastrofe.

3. Strana koja pruža pomoć odmah donosi odluku da obezbedi pomoć i obaveštava Stranu koja traži pomoć o mogućnosti, obimu i uslovima njenog pružanja.

4. Informacije pomenute u tački 2. ovog člana ažuriraju se nakon razvoja situacije.

Član 5.

Tranzit

Na zahtev Strane koja traži pomoć, vlada tranzitne države obezbeđuje svu neophodnu podršku tokom prolaska pomoći preko teritorije te države, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, međunarodnim pravom i praksom.

Član 6.

Nadležni organi i kontakt tačke

1. Svaka Strana određuje (ili uspostavlja) jedan ili nekoliko nadležnih organa, u daljem tekstu: nadležni organi, za koordinaciju aktivnosti u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma.

2. Ne dovodeći u pitanje druge postojeće bilateralne i multilateralne sporazume, svaka Strana imenuje ili uspostavlja jednu ili nekoliko kontakt tačaka za obaveštavanje i pružanje pomoći u slučaju vanrednih situacija.

3. Strane pismeno obaveštavaju jedna drugu, diplomatskim kanalima, o određivanju ili bilo kojoj promeni u vezi sa nadležnim organom(ima), kao i u vezi sa kontakt tačkom(ama).

4. Svaka Strana obezbeđuje kontinuirano funkcionisanje nadležnog(ih) organa i kontakt tačke(aka).

Član 7.

Radna grupa (odbor) za vanredne situacije

U cilju sprovođenja ovog sporazuma, nadležni nacionalni organi imenuju svoje predstavnike u relevantno zajedničko telo (Radnu grupu (odbor) za vanredne situacije) koje će se uspostaviti u sklopu BSEC-a.

Član 8.

Koordinacija i rukovođenje pružanjem pomoći u vanrednim situacijama

1. Nadležni organ Strane koja traži pomoć koordinira, rukovodi i nadgleda aktivnosti timova koji pružaju pomoć preko njihovih rukovodilaca.

2. Strana koja traži pomoć obaveštava rukovodioce timova Strane koja pruža pomoć o razvoju situacije u području vanredne situacije i na određenim tačkama aktivnosti i, ako je potrebno, obezbeđuje ovim timovima prevodioce i sredstva komunikacije sa štabom koji rukovodi svim aktivnostima potrage i spasavanja i drugim hitnim aktivnostima.

3. Timovi koji pružaju pomoć bi trebalo da su opremljeni da samostalno postupaju u području vanredne situacije najmanje 72 sata od trenutka dolaska. Strana koja traži pomoć snabdeva ove timove svim neophodnim dobrima, na njihov zahtev, po isteku ovog perioda.

4. Strana koja traži pomoć se stara o bezbednosti, besplatnoj medicinskoj pomoći, hrani i smeštaju, a takođe obezbeđuje članovima timova koji pružaju pomoć najosnovnije stvari u slučaju da ostanu bez svojih zaliha.

Član 9.

Procedura prelaska granice i pravila boravka timova koji pružaju pomoć

1. Proceduru prelaska državnih granica Strane koja traži pomoć ili tranzitne države od strane članova timova koji pružaju pomoć određuje njihovo nacionalno zakonodavstvo, međunarodno pravo i bilateralni sporazumi države koja traži pomoć odnosno tranzitne države.

2. Redosled procedure prelaska preko državnih granica Strane koja traži pomoć od strane grupa sa psima tragačima i njihov boravak na teritoriji države Strane koja traži pomoć određuje se u skladu sa pravilima karantina koja su na snazi na teritoriji države Strane koja traži pomoć, u svakom pojedinačnom slučaju.

3. Članovi tima koji pruža pomoć dužni su da poštuju zakone i pravila države Strane koja traži pomoć odnosno tranzitne države. Istovremeno, na njih se odnose propisi Strane koja pruža pomoć kada je reč o radnom i drugom relevantnom pravu. U slučaju da ovi timovi uključuju paravojno osoblje civilne odbrane/zaštite, njihov boravak, u skladu sa prethodnim dogovorom, i aktivnosti biće u skladu sa zakonima Strane koja pruža pomoć koji uređuju status takvog osoblja.

4. U svrhu prevoza timova koji pružaju pomoć, njihove opreme i pomoći u dobrima mogu se koristiti sva pogodna vozila kako bi se što pre stiglo do odredišta. Redosled korišćenja navedenih prevoznih sredstava u cilju pružanja pomoći određuju nadležni organi Strana.

Član 10.

Izvoz, uvoz i tranzit opreme i pomoći u dobrima

1. Oprema i pomoć u dobrima koji se izvoze i uvoze radi pružanja pomoći, u skladu sa ovim sporazumom, izuzeti su od carinskih dažbina, poreza i taksi.

2. Carinski pregled i kontrola opreme i pomoći u dobrima vrše se po pojednostavljenoj proceduri na bazi prioriteta, postupajući po obaveštenjima koja su dali nadležni organi Strana, u kojima je navedena struktura timova koji pružaju pomoć i spisak uvezene ili izvezene opreme i pomoći u dobrima.

3. Lekovi i psihotropne supstance se mogu uvoziti samo u količinama koje su neophodne za potrebe pružanja medicinske pomoći i može ih koristiti samo kvalifikovano medicinsko osoblje. U ovom slučaju rukovodilac tima koji pruža pomoć daje na uvid organima carinske kontrole deklaraciju u kojoj se navode lekovi i psihotropne supstance zajedno sa njihovim nazivima i količinom.

Relevantni organi Strane koja traži pomoć mogu kontrolisati korišćenje i čuvanje gorepomenutih lekova i supstanci.

Lekovi i psihotropne supstance koje se ne iskoriste tokom misije iznose se sa teritorije države Strane koja traži pomoć. Potvrda o iskorišćenim lekovima i psihotropnim supstancama koju potpisuju rukovodilac i lekar tima koji pruža pomoć i koju overava nadležni organ Strane koja traži pomoć daje se na uvid organima carinske kontrole Strane koja traži pomoć po završetku misije.

Član 11.

Vazduhoplovi

1. Prevoz timova koji pružaju pomoć, opreme i pomoći u dobrima može se obavljati vazduhoplovima.

2. Nadležni organ Strane koja pruža pomoć će obavestiti nadležni organ Strane koja traži pomoć o odluci da koristi vazduhoplov radi pružanja pomoći navodeći zonu izbacivanja, rutu letova, vrste i oznake vazduhoplova, broj članova posade, vrstu tereta, red letenja i spiskove putnika (osoblje, tehničko osoblje, novinari, itd).

3. Letovi civilnih ili državnih vazduhoplova obavljaju se u skladu sa propisima Međunarodne organizacije za civilno vazduhoplovstvo (International Civil Aviation Organization - ICAO) i propisima Strana. Za državne vazduhoplove potrebno je i diplomatsko odobrenje.

4. Strana koja pruža pomoć je izuzeta od plaćanja naknada za prelet, sletanje, parkiranje, poletanje i navigacione usluge za vazduhoplove koji obezbeđuju pomoć u vanrednim situacijama, u skladu sa ovim sporazumom.

5. Za let koji obezbeđuje pomoć u vanrednoj situaciji, refundiranje troškova za gorivo i usluge održavanja regulišu organi relevantnih Strana ovog sporazuma zasebno u svakom pojedinačnom slučaju.

Član 12.

Pomoć

1. Pružanje pomoći se obavlja u skladu sa načelima opisanim u članu 3. ovog sporazuma.

Član 13.

Naknada troškova za pomoć u vanrednim situacijama koja je pružena na bazi kompenzacije

1. Strana koja traži pomoć može otkazati svoj zahtev za pružanje pomoći u bilo kom trenutku. Strana koja traži pomoć odmah obaveštava Stranu koja pruža pomoć o svojoj odluci, a Strana koja pruža pomoć može tražiti naknadu troškova koji su nastali do tog trenutka.

2. Strana koja pruža pomoć plaća osiguranje za članove timova koji pružaju pomoć a ovi troškovi ulaze u ukupne troškove pružanja pomoći.

3. Na kraju operacije nadležni organ Strane koja pruža pomoć odmah obaveštava pismenim putem nadležni organ Strane koja traži pomoć o obimu pružene pomoći.

4. Nadležni organ Strane koja traži pomoć daje nadležnom organu Strane koja pruža pomoć konačne informacije o karakteristikama i uzrocima vanredne situacije, obliku i ukupnoj količini pružene pomoći i rezultatima obavljenog posla.

Član 14.

Naknada štete

1. Strana koja traži pomoć pokriva sve troškove u vezi sa povredom ili smrću članova timova koji pružaju pomoć koja je nastupila tokom aktivnosti u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma. Predmetne strane se dogovaraju o sumi koja će se nadoknaditi.

2. Ako član tima koji pruža pomoć prouzrokuje štetu pravnom ili fizičkom licu na teritoriji Strane koja traži pomoć tokom aktivnosti u vezi sa sprovođenjem

ovog sporazuma, tu štetu nadoknađuje Strana koja traži pomoć u skladu sa važećim zakonskim propisima, kao da su tu štetu prouzrokovali njeni građani tokom pružanja pomoći.

3. Štetu koju je namerno ili grubom nepažnjom prouzrokovao član tima koji pruža pomoć nadoknađuje Strana koja pruža pomoć, ukoliko je šteta dokazana pred sudom države Strane koja traži pomoć.

Član 15.

Slanje podataka o ličnosti

Slanje podataka o ličnosti drugim Stranama u okviru ovog sporazuma vrši se u skladu sa Prilogom 1, koji je sastavni deo Sporazuma.

Član 16.

Saradnja sa međunarodnim i nacionalnim organizacijama/institucijama

Na osnovu uzajamnog dogovora, relevantne Strane mogu pozvati zainteresovane međunarodne i nacionalne organizacije/institucije da se pridruže aktivnostima u vezi sa sprovođenjem ovog sporazuma.

Član 17.

Potpisivanje

Ovaj sporazum je otvoren za potpisivanje bilo koje države BSEC-a.

Član 18.

Ratifikacija, prihvatanje, potvrđivanje, odobravanje ili pristupanje

1. Sporazum je predmet ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja, odobravanja ili pristupanja. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja, odobravanja ili pristupanja deponuju se kod depozitara ovog sporazuma.

2. Depozitar ovog sporazuma je Vlada Ruske Federacije koja će Stranama poslati overene kopije Sporazuma.

Član 19.

Stupanje na snagu i rok važenja

1. Ovaj sporazum stupa na snagu kada instrumente ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja, odobravanja ili pristupanja deponuje najmanje šest država i zaključuje se na neodređene vreme.

2. Za svaku državu koja ratifikuje, prihvati, potvrdi ili odobri ovaj sporazum ili mu pristupi posle deponovanja šestog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja, odobravanja ili pristupanja, ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada ta država deponuje svoj instrument ratifikacije, prihvatanja, potvrđivanja, odobravanja ili pristupanja.

Član 20.

Istupanje iz Sporazuma

1. Svaka Strana može istupiti iz ovog sporazuma slanjem pismenog obaveštenja depozitaru koji obaveštava druge Strane o ovoj činjenici.

2. Istupanje stupa na snagu devedesetog dana od datuma kada depozitar primi to obaveštenje.

3. Svaka Strana koja želi da opozove prethodno istupanje iz ovog sporazuma obaveštava o tome depozitara u pisanoj formi. Obaveštenje se šalje najkasnije trideset dana od podnošenja zahteva za istupanje.

Član 21.

Izmene i dopune Sporazuma

1. Svaka Strana može predložiti izmene i dopune ovog sporazuma.
2. Predlog izmena i dopuna se saopštava u pisanoj formi Radnoj grupi (odboru) za vanredne situacije, iz člana 7. ovog sporazuma, koja potom o tome obaveštava sve Strane. Dalje radnje koje se preduzimaju u pogledu ovoga precizira Radna grupa (odbor) za vanredne situacije u skladu sa svojim mandatom koji će odrediti Strane.

Član 22.

Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima

Ovaj sporazum ne utiče na prava i obaveze Strana koje su predviđene drugim međunarodnim sporazumima.

Član 23.

Rešavanje nesuglasica

U slučaju nesuglasica između dveju ili više Strana u vezi sa tumačenjem ili sprovođenjem ovog sporazuma, predmetne Strane rešavaju nesuglasice pregovorima a, ako je neophodno, diplomatskim kanalima.

Član 24.

Jezik Sporazuma

Originalni tekst ovog sporazuma je sastavljen na engleskom jeziku.

POTPISANO u Sočiju, 15. aprila 1998 godine.

U potvrdu gorepomenutog, niže navedeni propisno ovlašćeni predstavnici potpisali su ovaj sporazum.

Za Vladu Republike Azerbejdžan

Za Vladu Republike Albanije

Za Vladu Republike Jermenije

Za Vladu Republike Bugarske

Za Vladu Republike Grčke

Za Vladu Gruzije

Za Vladu Republike Moldavije

Za Vladu Ruske Federacije

Za Vladu Rumunije

Za Vladu Ukrajine

Za Vladu Republike Srbije

Mesto

Datum

Razmena podataka o ličnosti

Pravila o razmeni podataka o ličnosti u okviru ovog sporazuma i u skladu sa zakonima država strana su sledeća:

1. Strani primaocu je dopušteno da koristi podatke pod uslovima i u svrhe koje propisuje Strana pošiljalac.

2. Strana primalac obaveštava Stranu pošiljaoca, na njen zahtev, o tome kako se ti podaci o ličnosti koriste i o rezultatima koji su ostvareni na taj način.

3. Primalac podataka o ličnosti je isključivo nadležni organ. Dalja razmena podataka o ličnosti je moguća po pribavljanju pismene dozvole Strane pošiljaoca.

4. Strana pošiljalac treba da šalje tačne podatke, u skladu sa svrhom slanja i uzimajući u obzir nacionalne propise. Strana primalac, pošto je obaveštena u slučaju da su poslani netačni ili poverljivi podaci, ispravlja greške ili uništava podatke u potpunosti.

5. Svako lice koje pretrpi štetu zbog ovih podataka o ličnosti koji se na njega odnose ima pravo da podnese zahtev da mu se o tome izda potvrda pošto se iznese svrha njihovog korišćenja. Ako javni interesi nadmašuju interese oštećenog lica, to lice gubi napred navedeno pravo. U svim drugim slučajevima, ovo lice ima pravo da dobije potvrdu u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom države na čijoj je teritoriji podnet zahtev.

6. Ako slanje informacija u okviru ovog sporazuma nekome prouzrokuje fizičku povredu ili moralnu štetu, Strana primalac se smatra odgovornom za istu u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom. U postupanju sa licem koje je pretrpelo takvu povredu ili štetu, Strana primalac nema pravo da izbegne svoju odgovornost i prebaci je na Stranu pošiljaoca.

7. Strana pošiljalac mora poslati obaveštenje o roku važenja podataka o ličnosti, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

8. Strane su dužne da poslate i dobijene podatke o ličnosti zavode kao zvanična dokumenta.

9. Strane su dužne da štite podatke o ličnosti, u skladu sa svojim nacionalnim označavanjem stepena tajnosti, od neovlašćenog pristupa, izmena i objavljivanja.

Član 3.

Potvrđuje se Dopunski protokol uz Sporazum između vlada država učesnica Crnomorske ekonomske saradnje (BSEC) o saradnji u pružanju pomoći u vanrednim situacijama i hitnom reagovanju na prirodne i izazvane katastrofe, zaključen 20. oktobra 2005. godine, u Kijevu, u originalu na engleskom jeziku.

Član 4.

Tekst Dopunskog protokola u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

ADDITIONAL PROTOCOL

**TO THE AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENTS OF THE
PARTICIPATING STATES OF THE BLACK SEA ECONOMIC
COOPERATION (BSEC) ON COLLABORATION IN EMERGENCY
ASSISTANCE AND EMERGENCY RESPONSE TO NATURAL AND
MAN-MADE DISASTERS**

PREAMBLE

The Governments of the Organization of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC) Member States - Parties to the present Additional Protocol, hereinafter referred to as "the Parties",

According to the provisions of Articles 3, 4, 5, 7 and 8 of the Agreement among the Governments of the Black Sea Economic Cooperation Participating States on Collaboration in Emergency Assistance and Emergency Response to Natural and Man-made Disasters, signed in Sochi on April 15th 1998, hereinafter referred to as "the BSEC Agreement",

Conscious of the growing role and importance of effective prevention strategies with regard to cooperation in the field of emergency assistance,

Noting the importance of more effective policy response to disasters and the requirement of practical cooperation in major risk reduction and disaster prevention as well as in enhancing action in emergency situations,

Reiterating their determination to achieve through joint efforts the constant improvement of the implementation of the provisions of the BSEC Agreement,

With a view to securing the due level of coordination of cooperation between the authorities of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Establishment of a Network of Liaison Officers

The Parties shall set up the BSEC Network of Liaison Officers on Emergency Assistance, hereinafter referred to as "the Network", consisting of liaison officers appointed by Parties, as their representatives.

Article 2

Objectives

The objectives of the Network are as follows:

1. To enhance the cooperation in the field of emergency assistance and provide for coordination of interaction between the competent bodies of the Parties;
2. To establish an information exchange network among the Relevant Bodies of the Parties to effectively collaborate in emergency assistance and emergency response in accordance with the BSEC Agreement.

Article 3

Tasks and Functions

The Liaison Officers of the Network have the following tasks and functions:

1. To send the requests forwarded by other Liaison Officers to their respective countries for urgent cases in one day and for the other cases in three days, in accordance with the provisions of Articles 4 and 5 of the BSEC Agreement;
2. To send the required information to the Parties upon their requests in accordance with the provisions of Article 4 of the BSEC Agreement;
3. To meet periodically to consider the trends of emergency assistance and emergency response in the region in order to identify new forms of cooperation among the Relevant Bodies of the BSEC Member States;
4. To report and propose to the respective bodies the ways of further enhancing cooperation;
5. To facilitate the exchange of practical experience among the Relevant Bodies of the Parties in the field of emergency assistance and emergency response.

Article 4

Status of the Network within the BSEC

The Network is a cooperation group in the sphere of emergency assistance, established in conformity with the provisions of Article 7 of the BSEC Agreement.

Article 5

Venue of the Meetings of the Network

The Network shall hold its meetings at the BSEC Permanent International Secretariat premises, unless it is otherwise decided upon the initiative of the BSEC Chairman-in-Office or by the decision of the Council of the Ministers of Foreign Affairs.

Article 6

Organization and Operation

1. The Network will operate in accordance with the BSEC Charter and Rules of Procedure, as well as the provisions of the BSEC Agreement.
2. Each Party to the present Additional Protocol shall appoint a Liaison Officer and his/her Alternate to the Network.
3. After the appointment or withdrawal of Liaison Officers to the Network, the Parties shall notify the BSEC Permanent International Secretariat in order to inform all Member States.
4. The Network shall meet periodically, at least once a year.
5. The Network shall fulfill its tasks under the authority of the Working Group on Cooperation in Emergency Assistance and report to it.

Article 7

Expenses

All expenses of the Liaison Officers related to the implementation of the provisions of the present Additional Protocol will be met by the sending Party.

Article 8

National Contact Points

Parties will determine a national point of contact inside their competent bodies, preferably dealing with international cooperation.

Article 9

Observers and Guests

1. Representatives of the BSEC Observer States may attend the work of the Network, in accordance with the BSEC Charter and Rules of Procedure.
2. Relevant international institutions or agencies may be invited to the meetings of the Network.

Article 10

Final Provisions

1. The present Additional Protocol shall be open for signature or accession by any BSEC Member State.
2. The BSEC Permanent International Secretariat shall be the Depository of this Additional Protocol. The original of the present Additional Protocol in a single copy in the English language shall be deposited with the Permanent International Secretariat, which shall transmit a certified copy to each Party.
3. The present Additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date, on which the third document of ratification or approval is deposited with the BSEC Permanent International Secretariat.
4. For each Party, ratifying, approving or acceding the present Additional Protocol, after the deposition of the third document of ratification, approval or accession, the present Additional Protocol shall enter into force, on the thirtieth day after the date of the deposition of the document of ratification, approval or accession by this Party.
5. Any Party may withdraw from the present Additional Protocol by written notification to the BSEC Permanent International Secretariat. Withdrawal shall take effect within three months after the date on which the withdrawal notification is received by the Permanent International Secretariat.
6. Any Party may propose amendments to the present Additional Protocol. The amendments shall be accepted upon the consent of all the Parties and shall enter into force in accordance with paragraphs 3 and 4 of the present Article.
7. Two years from the entry into force of the present Additional Protocol, the Parties will proceed to an interim review of the results yielded by the implementation of the provisions of the present Additional Protocol. A final evaluation will be made four years after its entry into force, with a view to agreeing on the necessary measures for further improvement of the cooperation.

For the Government of the Republic of Albania

For the Government of the Republic of Armenia

For the Government of the Republic of Azerbaijan

For the Government of the Republic of Bulgaria

For the Government of Georgia

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the Republic of Moldova

For the Government of Romania

For the Government of the Russian Federation

For the Government of Serbia and Montenegro

For the Government of the Republic of Turkey

For the Government of Ukraine

DOPUNSKI PROTOKOL

UZ SPORAZUM IZMEĐU VLADA DRŽAVA UČESNICA CRNOMORSKE EKONOMSKE SARADNJE (BSEC) O SARADNJI U PRUŽANJU POMOĆI U VANREDNIM SITUACIJAMA I HITNOM REAGOVANJU NA PRIRODNE I IZAZVANE KATASTROFE

PREAMBULA

Vlade država članica Organizacije crnomorske ekonomske saradnje (BSEC) - Strane ovog dopunskog protokola, u daljem tekstu: Strane,

u skladu sa odredbama čl. 3, 4, 5, 7 i 8. Sporazuma između Vlada država učesnica Crnomorske ekonomske saradnje o saradnji u pružanju pomoći u vanrednim situacijama i hitnom reagovanju na prirodne i izazvane katastrofe, potpisanog u Sočiju, 15. aprila 1998. godine, u daljem tekstu: BSEC Sporazum,

svesne sve veće uloge i značaja delotvornih strategija prevencije u pogledu saradnje u oblasti pružanja pomoći u vanrednim situacijama,

konstatujući značaj delotvornijeg političkog reagovanja na katastrofe i neophodnost praktične saradnje u smanjenju velikih rizika i sprečavanju katastrofa i u unapređenju postupanja u vanrednim situacijama,

ponavljajući svoju odlučnost da, kroz zajednička zalaganja, ostvaruju stalni napredak u sprovođenju odredbi BSEC Sporazuma,

u cilju obezbeđivanja potrebnog nivoa koordinacije saradnje između organa Strana,

dogovorile su se o sledećem:

Član 1.

Uspostavljanje Mreže oficira za vezu

Strane uspostavljaju BSEC Mrežu oficira za vezu za pružanje pomoći u vanrednim situacijama, u daljem tekstu: Mreža, koju čine oficiri za vezu koje su Strane imenovala kao svoje predstavnike.

Član 2.

Ciljevi

Ciljevi Mreže su sledeći:

1. Unaprediti saradnju u oblasti pružanja pomoći u vanrednim situacijama i obezbediti koordinaciju kontakata između nadležnih organa Strana;
2. Uspostaviti mrežu za razmenu informacija između relevantnih organa Strana u cilju delotvorne saradnje u pružanju pomoći u vanrednim situacijama i hitnom reagovanju u skladu sa BSEC Sporazumom.

Član 3.

Zadaci i funkcije

Oficiri za vezu Mreže imaju sledeće zadatke i funkcije:

1. Da svojim zemljama šalju zahteve koje su prosledili drugi oficiri za vezu u roku od jednog dana za hitne slučajeve, a za druge slučajeve u roku od tri dana, u skladu sa odredbama čl. 4. i 5. BSEC Sporazuma;

2. Da Stranama šalju potrebne informacije, na njihov zahtev, u skladu sa odredbama člana 4. BSEC Sporazuma;

3. Da se periodično sastaju kako bi razmatrali kretanja u domenu pružanja pomoći u vanrednim situacijama i hitnog reagovanja u regionu u cilju utvrđivanja novih oblika saradnje između relevantnih organa država članica BSEC-a;

4. Da relevantnim organima podnose izveštaje i predlažu načine daljeg unapređenja saradnje;

5. Da olakšaju razmenu praktičnih iskustava između relevantnih organa Strana u oblasti pružanja pomoći u vanrednim situacijama i hitnog reagovanja.

Član 4.

Status Mreže unutar BSEC

Mreža je grupa za saradnju u oblasti pružanja pomoći u vanrednim situacijama, koja je uspostavljena u skladu sa odredbama člana 7. BSEC Sporazuma.

Član 5.

Mesto održavanja sastanaka Mreže

Mreža održava sastanke u prostorijama Stalnog međunarodnog sekretarijata BSEC-a, osim u slučaju drugačije odluke na inicijativu predsedavajućeg BSEC ili na osnovu odluke Saveta ministara spoljnih poslova.

Član 6.

Organizacija i rad

1. Mreža će raditi u skladu sa Poveljom i Pravilnikom BSEC-a, kao i odredbama BSEC Sporazuma.

2. Svaka Strana ovog dopunskog protokola imenuje oficira za vezu i njegovog zamenika u Mreži.

3. Posle imenovanja ili povlačenja oficira za vezu u Mreži, Strane obaveštavaju Stalni međunarodni sekretarijat BSEC-a kako bi obavestio sve države članice.

4. Mreža se sastaje periodično, najmanje jednom godišnje.

5. Mreža ispunjava svoje zadatke po ovlašćenju Radne grupe za saradnju u pružanju pomoći u vanrednim situacijama kojoj podnosi izveštaje.

Član 7.

Troškovi

Sve troškove oficira za vezu u vezi sa sprovođenjem odredbi ovog dopunskog protokola pokriće Strana pošiljalac.

Član 8.

Nacionalne tačke kontakta

Strane će odrediti nacionalnu tačku kontakta unutar svojih nadležnih organa, po mogućstvu koje se bave međunarodnom saradnjom.

Član 9.

Posmatrači i gosti

1. Predstavnici država posmatrača u BSEC mogu prisustvovati radu Mreže, u skladu sa Poveljom i Pravilnikom BSEC-a.

2. Relevantne međunarodne institucije ili agencije mogu se pozivati na sastanke Mreže.

Član 10.

Završne odredbe

1. Ovaj dopunski protokol je otvoren za potpisivanje ili pristupanje bilo koje države članice BSEC-a.

2. Stalni međunarodni sekretariat BSEC-a je depozitar ovog dopunskog protokola. Original ovog dopunskog protokola u jednom primerku na engleskom jeziku deponuje se u Stalni međunarodni sekretariat, koji šalje overenu kopiju svakoj Strani.

3. Ovaj dopunski protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma deponovanja trećeg dokumenta ratifikacije ili odobrenja u Stalni međunarodni sekretariat BSEC-a.

4. Za svaku Stranu koja ratifikuje, odobrava ili pristupa ovom dopunskom protokolu posle deponovanja trećeg dokumenta ratifikacije, odobrenja ili pristupanja, ovaj dopunski protokol stupa na snagu tridesetog dana od dana kada ta Strana deponuje dokument ratifikacije, odobrenja ili pristupanja.

5. Bilo koja Strana može istupiti iz ovog dopunskog protokola putem pismenog obaveštenja Stalnom međunarodnom sekretarijatu BSEC-a. Istupanje stupa na snagu u roku od tri meseca od datuma kada Stalni međunarodni sekretariat primi obaveštenje o istupanju.

6. Bilo koja Strana može predložiti izmene i dopune ovog dopunskog protokola. Izmene i dopune se prihvataju uz saglasnost svih Strana i stupaju na snagu u skladu sa st. 3. i 4. ovog člana.

7. Dve godine nakon stupanja na snagu ovog dopunskog protokola, Strane će izvršiti privremeni pregled rezultata ostvarenih kroz sprovođenje odredbi ovog dopunskog protokola. Konačna ocena će se dati četiri godine nakon njegovog stupanja na snagu, u cilju postizanja dogovora o neophodnim merama za dalje unapređenje saradnje.

Za Vladu Republike Albanije

Za Vladu Republike Jermenije

Za Vladu Republike Azerbejdžan

Za Vladu Republike Bugarske

Za Vladu Gruzije

Za Vladu Republike Grčke

Za Vladu Republike Moldavije

Za Vladu Rumunije

Za Vladu Ruske Federacije

Za Vladu Srbije i Crne Gore

Za Vladu Republike Turske

Za Vladu Ukrajine

Član 5.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.